

从翻译美学视角下对比分析杨、霍译本的对外译介——以《红楼梦》第三回为例

张雅葳

上海海洋大学 201306

摘要:随着全球化进程不断加快,推动了中华优秀传统文化的不断传播,中国许多文化典籍也通过英译本逐渐走向世界。《红楼梦》作为中国古典四大名著之一,书中涉及大量的传统服饰、经典美食及人物描写,对宣传中华优秀传统文化意义重大。如何呈现好的译本也成为我们讨论的热点之一。

本文旨在通过对比分析霍译本、杨译本《红楼梦》第三回中对黛玉、王熙凤以及三春的人物外貌描写,来研究二者处于中西方不同视角下对外貌描写的还原程度,从所用词语、句子结构及篇幅等角度对比分析二者译文的不同之处,从而分析其文化背景,探索更适合呈现中国古典小说的翻译方法。

关键词:《红楼梦》; 外貌描写; 译文对比; 对外译介

A comparative analysis of Yang and Huo's translations from the perspective of translation aesthetics-- Take the third cycle of A Dream of Red Mansions as an example

Yawei Zhang

Shanghai Ocean University, 201306

Abstract: With the acceleration of globalization, excellent traditional Chinese culture has been continuously promoted and many Chinese cultural classics have gradually spread to the world through English translations. As one of the Four Great Classical Novels of China, "Dream of the Red Chamber" involves a large number of traditional costumes, classic cuisines, and character descriptions, which are of great significance in promoting excellent Chinese culture. How to present a good translation has become one of the hot topics of discussion. This paper aims to study the degree of restoration of the two translations of the third chapter of "Dream of the Red Chamber" by Hu and Yang in describing the appearance of Daiyu, Wang Xifeng, and Sanchun from different perspectives of Chinese and Western cultures. By comparing and analyzing the differences between the two translations in terms of word usage, sentence structure, and length, this paper analyzes their cultural backgrounds and explores translation methods that are more suitable for presenting Chinese classical novels.

Keywords: A Dream of Red Mansions; Description of appearance; Translation comparison; External translation

引言

《红楼梦》的中英翻译对中国文学的传播和世界文化交流产生了深远影响,霍克斯和杨宪益、戴乃迭夫妇耗时不同,所处的文化环境也不同,翻译的目的也不同,所以呈现出来的译本也不尽相同。二者在人物描写的翻译上也采用了不同的方法,但由于二者对原著中所有的东方意蕴的呈现不同,本文将从翻译美学的视角下分析二者译本差异,再结合其受众的广泛程度,分析二者在对外译介上的差异。

一、翻译美学理论论述

翻译美学即从美学的角度赏析译文,以语言审美及表现进行研究的一门理论指导性科学,包括文化研究与语言审美、语言审美方法及价值论、风格翻译研究、中西方翻译美学思想的发展概略以及英语之美和汉语之美的概括论述。

在我国文学史上,翻译美学的发展最早可追溯至三国时期,那时就有人提出过“需遵循本质,无需文饰”,发展

至如今,涌现出“信达雅”“神似”“化境”及“三美论”等相关美学翻译概论。翻译美学中也存在审美主体和客体,审美主体是作品的读者与译者,而审美客体则是目标语言文本和源语言文本。

《红楼梦》作为中国文化典籍的瑰宝,是研究古代民俗的一部巨作。原著所包含的传统文化意象非常全面,书中的描写从贾府的衣食住行到建筑描写和语言,应有尽有。很美,有很多交锋,书中还涉及很多诗词歌曲。如何在译文中呈现原作之美,是一个很大的挑战。因此,从翻译美学的角度分析翻译作品就显得尤为重要。且两位译者的文化背景和语言环境不同,作为不同的审美主体,但面对的读者群体又有所交集,即便如此二者在翻译过程中采取了不一样的翻译策略,中西方审美差异在译作中可见一斑,值得反复推敲,而这种审美差异又间接影响了译作在世界范围的接受程度。

二、中西方审美意象对比差异分析

例 1: ... 几个穿着红的丫头 ...

杨译本: Several maids dressed in red and green rose...

霍译本: *Some gaily-dressed maids...*

这里“红”与“绿”在中西方文化中都存在差异,在当代中国,“绿”往往带有一点贬义色彩,但在宋朝的婚服中也存在“红男绿女”的说法。而“红”在过去的西方则代表着血腥和不详。因此,二者在这里采用了不同的翻译方法,杨译本采用了直译的方法,以求原汁原味;而霍译本则为了避开红色采用了归化译法。这里对于衣服的描述,原作者主要是为了体现出贾府风光无限连,丫鬟都穿着艳丽,十分奢华。《红楼梦》中涉及衣服颜色问题,体现的不仅仅是为了鲜艳美丽,在封建社会中更加代表着不同的阶级地位(赵林,2022)。所以这里霍译本则更为传神,更能体现出原著背后的含义。

例 2: ... 腮凝新荔,鼻腻鹅脂, ...

杨译本: *Her cheeks were the texture of newly ripened lichees, her nose as sleek as goose fat.*

霍译本: *with cheeks as white and firm as a fresh lychee and a nose as white and shiny as soap made from the whitest goose-fat.*

腮凝新荔即将少女的脸庞比作刚刚剥开的荔枝,在这里由于原著的隐喻限制,二者的译文在用词放面差别不大。而在句子结构上,霍译本则用“with”复合结构使句子更符合目的语的读者习惯。而对于后面的“鼻腻鹅脂”,“鹅脂”即指鹅的脂肪,即鹅油,在中国古代经常用来制作香皂或美食,具有相关知识文化背景的读者是可以理解的。且“鹅脂”一词在《红楼梦》原著中也经常出现,比如“松瓤鹅油卷”,其实就是鹅脂,也就是鹅油起酥掺松子仁制作成的一道点心。但西方较少使用这一意象,且用肥皂多于鹅脂,所以这里霍克斯采用了这一译文,让目的语读者更便于理解。

例 3: ... 头上戴着金丝八宝攒珠髻,绾着朝阳五凤挂珠钗 ...

杨译本: *Her gold-filigree tiara was set with jewels and pearls. Her hair-clasps, in the form of five phoenixes facing the sun had pendants of pearls.*

霍译本: *Her chignon was enclosed in a circlet of gold filigree and clustered pearls. It was fastened with a pin embellished with a flying phoenixes, from whose beaks pearls were suspended on tiny chains.*

这里的金丝八宝攒珠髻是指用金丝穿绕珍珠和镶嵌八宝(玛瑙、碧玉之类),攒就是把珍珠或银丝把珍珠穿扭成各种花样叫“攒珠花”。朝阳五凤挂珠钗,则指一种长钗,样子是一支钗上分出五股,每股一支凤凰,嘴里叼着一串珍珠。根据注解,这里霍译本明显更加详细和生动,对于目的语读者来说,霍译本可能更加详尽且便于理解。而从语篇结构来看,杨译本可能更为简洁明了。

例 4: 一双丹凤三角眼,两弯柳叶吊梢眉,身量苗条,体格风骚,粉面含春威不露,丹唇未启笑先闻。

杨译本: *She had the almond-shaped eyes of a phoenix slanting eyebrows as long and drooping as willow leaves. Her figure was slender and her manner vivacious. The springtime charm of her powdered face gave no hint of her latent formidability. And before her crimson lips parted, her laugh*

rang out.

霍译本: *She had, moreover, eyes like a painted phoenix, eyebrows like willow-leaves, a slender form, seductive grace; the ever-smiling summer face of hidden thunders showed no trace; the ever-bubbling laughter started almost before the lips were parted.*

首先从语篇的结构上来讲,杨译本习惯于将人物描写整合为一段话,将人物描写以段落的形式呈现,使读者更能连贯直观的了解人物的形象特点。而霍译本则是有意向原著靠拢,以分句来呈现原文本结构。分句形式更加清晰,且霍译本的处理上更显诗意,这点从翻译美学视角来讲,既表现出了原著中人物描写所采用的对仗手法,又展现出了目的语的美感。

而对于“体格风骚”,二者的选词也十分迥异。杨译本“*her manner vivacious*”,回译后表达的是“她举止活泼”。而霍译本的选词则更为大胆,“*seductive grace*”,回译后为“诱人的优雅”,而“*seductive*”一词本身也具有“性感的”意思。从西方审美角度来讲,王熙凤的泼辣好动,无疑是迷人的;但从中方审美的角度来看,特别是在当时的文化背景之下,似乎不归于迷人一类,结合《红楼梦》的书人物来看,王熙凤代表的是主母,是家族里的管事夫人,似乎用“性感”来形容有些不恰当,与中华传统视角下的“夫人”等差距较大,这一词语更适合来形容尤二姐等在书中更具有性吸引力的女性。此处再次体现了处于不同文化背景之下,对人物描写的理解不同。杨译本更倾向于展现原著的内容,且因杨宪益对中华文化的理解比较深,在呈现译本的风格上相对来说较为严谨,而霍译本的风格和选词明显更加轻快、大胆,且尽量在适应目的语读者的喜好。

下句的“粉面含春威不露”中的“春”,霍译本则是归化为了“*summer*”,考虑到英国与中国的气候差异,中国的春天是万物复苏,润物细无声,而英国受温带海洋性气候的影响,春天寒风凛冽,夏天反而温和湿润,清风拂面,所以霍克斯将“春”译为“*summer*”更能让西方的读者感同身受。而这里的归化译法这也对王熙凤在英译本的人物性格塑造的更为准确。

而其中的“丹唇未启笑先闻”中对于“丹唇”二字两者的翻译也不尽相同,杨译本中将其译为“*crimson lips*”,忠实于原文,而霍克斯则省去了这一“丹”字。在中国古代,“丹唇”经常作为一种意象使用在古诗词中,比如《孔雀东南飞》中“指如削葱根,口如含朱丹”,此处的“朱丹”也是形容女主人公的樱桃小嘴一点红,古代以女子小嘴为美,且唇色红润显得身体健康,所以这里对王熙凤的外貌描写十分具有中国古典的典型审美,采用异化翻译,更能达到对中华传统意象的传递。

三、杨、霍译本对外译介分析

《红楼梦》的外译始于1830年,至今已有近200年的历史。不过,《红楼梦》最初大多属于节选或节选,而霍氏和杨译的译本,则被当今学术界公认为具有研究和学术价值。的完整翻译。霍克斯一生都在翻译这部《红楼梦》,

而杨宪益则翻译了很多中国传统文化的经典著作,《红楼梦》只是其中之一。

首先从二者的翻译时长和方法来看,其译作的呈现效果就会大有不同。

杨译本淋漓尽致地体现了其本人的翻译理念,即“忠实”。其所独树一帜的翻译方法也致使其译本呈现出与原文紧密贴合的效果。杨译本严格来讲属于合译,由戴乃迭女士和杨宪益老先生共同完成。在其翻译《红楼梦》的过程中,通常由杨宪益先生对原文直接进行口译,而戴乃迭女士进行记录,之后二人一起对译稿进行进一步的润色。

霍克斯在翻译《红楼梦》的过程相对来说则十分漫长,在其同事吴世昌的影响下,他前往北京大学就读中文系,为了更好的研究《红楼梦》,他邀请一位老人每天教授他中文只为更好地理解《红楼梦》本身。前八十回由他自己完成,后四十回则是由汉学家(其女婿)闵福德与他共同完成。

其次,从翻译的目的来看,杨宪益、戴乃迭夫妇是受外文局的邀请对《红楼梦》进行了翻译,用词上需要反复斟酌,其目的主要是为了传播中华文化,因此在翻译的过程中也极大地保留了原文中所具有的许多文化意象,也多采用了异化的翻译策略,以更好地向世界传播和展示中华优秀传统文化。从翻译美学的视角来看,杨译本更倾向于体现汉语之美,保留东方特色,但《红楼梦》中涉及的文化元素太多,导致一定程度上以英语为母语的读者接受有些困难。相反霍克斯是出于自己的兴趣对《红楼梦》进行了翻译,且是以一种分享的心情。因更加贴近英语母语国家文化背景,相比之下,霍译本在全球范围内更受欢迎。

最后,二者由于文化背景不同,造就了二者对翻译不同的审美。杨译本基于对中国传统文化及意象的了解,对于书中许多细微处的翻译都非常准确,能更加传神再现原著中的场景、服饰及文化象征,但面对目的语受众范围可能相对较小;而霍译本则因其有着目的语文化背景,在呈现译本方面更符合目的语的语用习惯,在目的语国家的受众方面则相对来说更为广泛。

从翻译美学的角度来讲,为了适应英语母语国家读者,霍译本的部分意蕴则被省略掉了,省略这些意象一定程度上削减了原著中对于人物描写的鲜活性和代表性,会使原著在一定程度上失掉本身的美感。而杨宪益则基于自己作为母语者的优势和对中华优秀传统文化和意蕴的理解翻译了出来,能更好地体现原著中所包含的意蕴。

四、小结

通过对比分析两位大家在《红楼梦》第三回外貌描写上的译文,认识到了不同文化背景下对译文影响程度。而从翻译美学角度来看,霍译本、杨译本更有千秋,出于不同的思维习惯及文化背景对原著进行了不同效果上的呈现。杨译本更加忠实于原文,基本原汁原味的呈现了原著中大部分的内容。而霍克斯则是多采用了归化的翻译策略,对原著中的一些意象进行改装,呈现了另一种味道。而从对外译介来看,杨译本更加完整地再现了中华文化,可以促进不同文化的碰撞,让想要真正了解中华文化典籍的读者感受到东方魅力。而霍译本则根据目的语读者进行了部分修改,使西方读者更能接受原著。

同一本文学巨著,在不同的文化背景下,审美主体不同,其所呈现出的内容也会大有不同。其中所包含的具有中国特色美学代表的意蕴,应当在翻译中保留还是舍去,或是归化呈现,都是需要研究的问题。

笔者认为,《红楼梦》作为一部传统文化典籍,其中涉及的人物、器具、美食、建筑、礼仪及习俗等各式各样纷繁复杂的描写。不仅仅是一部明清时期的现实主义小说,更是明末清初的风俗记事簿。作为中文母语读者,在阅读本书时都需要参考注释查阅相关资料,对于西方的读者,先入门了解激发兴趣,再进行深入的研究和理解是更好学习中华优秀传统文化典籍的方法。为了更好地传播中华优秀传统文化,让中华优秀传统文化典籍走向世界,应当需要中西方学者通力合作,在最大限度保留中国传统东方美学意蕴的同时,又能用相对通俗的语言让目的语读者接受。

参考文献:

- [1] 崔东丹,辛红娟.从杨译本《红楼梦》看中国典籍的对外译介[J].广东外语外贸大学学报,2018,29(05):88-93.
- [2] 曹雪芹,高鹗.《红楼梦(上)》[M].北京:人民文学出版社(中国艺术研究院红楼梦研究所校注),1982:38-41.
- [3] Cao Xueqin. Hawkes, David(tr.). The Story of the Stone[M]. London:Penguin Books Ltd, 1986.
- [4] 曹雪芹著,杨宪益、戴乃迭译. A Dream of Red Mansions[M]. 北京:外文出版社,1978.
- [5] 丁明会.基于杨宪益和霍克斯《红楼梦》译本的颜色词英译分析[J].海外英语,2021,(12):39-40.
- [6] 董秀静.论中国典籍英译的基本策略——以《红楼梦》英译本为例[J].山西大同大学学报(社会科学版),2022,36(03):111-115+136.
- [7] 黄艳华,陈萍.文化预设与中国典籍翻译——以《红楼梦》杨戴英译本为例[J].今古文创,2022(17):120-122.
- [8] 罗建忠.翻译美学视角下的中国古诗英译特色研究[J].名作欣赏,2014(24):154-155.
- [9] 李绍青,田翠芸.十二“属相”文化的对外译介研究[J].华北理工大学学报(社会科学版),2022,22(01):131-137.
- [10] 欧阳云静,王金安.《红楼梦》英译本人物外貌描写隐喻翻译策略对比研究[J].齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2020(05):151-155.
- [11] 宋华,刘晓虹.《红楼梦》人物外貌英译的审美建构[J].红楼梦学刊,2008,(02):290-303.
- [12] 宋燕,宋庆敏.文化翻译观下译者主体性的实现——以《红楼梦》两个英译本为例[J].英语广场,2022,(19):17-20.
- [13] 韦妙,韦合.《红楼梦》英译审美中人物外貌的再现与缺失[J].河北民族师范学院学报,2013,33(01):27-29
- [14] 王文婧.翻译美学视角下《红楼梦》译本的审美再现[J].赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版),2020,41(07):46-49
- [15] 朱锦霞,朱长贵.汉语成语英译研究——以《红楼梦》杨译本和霍译本为例[J].英语教师,2019,19(24):43-46.
- [16] 赵林.浅析《红楼梦》中传统服饰色彩的审美表达[J].流行色,2022,No.437(12):77-79.